

Сафарян Александр Виленович

Профессор, зав. кафедрой тюркологии ЕГУ, Ереван

alexander-safarian@ysu.am

Адилбаев Жалгас Жумаевич

Посол по особым поручениям МИД Казахстана, Астана

zhal.adil@mail.ru

Восканян Вардан Степанович

Доцент, зав. кафедрой иранистики ЕГУ, Ереван

vardan.voskanian@ysu.am

О ПРЕПОДАВАНИИ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В ЕРЕВАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

***Аннотация.** В статье представлены краткий обзор истории и современного состояния преподавания, процесса создания учебников и методических пособий турецкого, казахского, арабского, персидского и других восточных языков на факультете востоковедения Ереванского государственного университета.*

***Ключевые слова и фразы:** преподавание, турецкий, казахский, персидский, арабский, иврит.*

Alexander Safaryan

Prof. Dr., Head of Turkic Studies Dpt., YSU (Yerevan, Armenia)

alexander-safarian@ysu.am

Zhalgas Adilbayev

Ambassador at -large of the MFA of the Republic of Kazakhstan

zhal.adil@mail.ru

Voskanyan Vardan

Assoc. Prof., Dr. Head of Iranian Studies Dpt., YSU (Yerevan, Armenia)

ON TEACHING EASTERN LANGUAGES AT YEREVAN STATE UNIVERSITY

***Annotation:** The article offers a brief review on the history and current state of the art in teaching Turkish, Kazakh, Arabic, Persian and other eastern languages at Yerevan State University. The process of compiling text-books and methodological manuals have also been duly addressed.*

Армянское востоковедение имеет богатые традиции, средневековые армянские манускрипты – важные источники изучения как политической истории, так и языка и культуры народов Востока. Многовековые контакты и живой интерес к персидскому, арабскому, турецкому (османско-турецкому) языкам и литературе в кругах армянских литераторов, ученых, духовенства, политических и общественных деятелей и деловых людей побуждал к

изучению и преподаванию османско-турецкого и персидского языков во многих армянских учебных заведениях. Ярким примером этого являются не только многочисленные словари и учебники восточных языков (см. [8]), но и переводы произведений классиков литературы Востока (в том числе - Фирдоуси, Саади, Хайяма, Хафиза и др.) (см. [11], [12], [30], [31]). Среди переводчиков восточной литературы – великие армянские поэты Ованнес Туманян, Аветик Исаакян и классик советской армянской поэзии Сильва Капутикян. Армянские писатели Раффи, В. Папазян, Ав. Исаакян владели персидским языком, Акоп Паронян, Григор Зограп и другие классики западноармянской литературы – османско-турецким языком.

Не мало интересных свидетельств о роли армянских филологов и издателей в процессе создания учебников османско-турецкого языка, разных словарей как для армян, так и турок и других подданных Османской империи сохранились и в трудах армянских авторов (см. [7, стр. 191-202]), и у В. А. Гордлевского (1876-1956), которого современники и последователи справедливо называют „основоположником московской школы османистов-туркологов“ (см. [21, стр. 27], [5], [9]). Академик Гордлевский, в частности, вспоминал как начал изучать турецкий язык в Лазаревском институте по учебнику, изданном для турецких школ армянским книгоиздателем Аракелом Тозляном. Премечательно, что выдающийся российский востоковед тепло отзывался и об османском книгоиздателе, армянине Михране, называя его “фигурой-примечательной” и свидетельствуя, что тот был “не столько книгопродавцем, сколько книжником” (см. [10, с. 165-167], [17, с. 148-149, 159-161, 163]). В Лазаревском институте восточных языков, основанном российскими вельможами армянского происхождения Лазаревыми, велось и преподавание персидского языка, как важный предмет для востоковедов, изучающих богатое историческое, культурное или литературное наследие Ближнего Востока и Средней Азии (см. [13, стр. 133, 144-147], [18, стр. 188-197]). Следует отметить, что Лазаревский институт в Москве был важным центром изучения восточных языков во всей Российской империи и сыграл немалую роль в развитии русского и советского востоковедения (см. [34, с. 9-22]).

После основания Ереванского государственного университета (1919 г.) и образования Армянской ССР (1920 г.), армянская научная мысль большей частью сосредоточилась в этом высшем учебном заведении. В 1920-е годы в ЕГУ началось преподавание грузинской и персидской литератур, для чего в Ереван был приглашен Геворг Асатур (Аствацатрян, 1868-1937), который перевел со старогрузинского “Витязя в тигровой шкуре” Шота Руставели, а с персидского - “Рустама и Зохрапа” Фирдоуси (см. [6, с. 99]). По инициативе известнейшего армянского лингвиста, востоковеда и армениста (в последствии - академика АН Арм. ССР), выпускника константинопольской армянской школы “Кедронакан” Рачия Ачаряна (1876—1953) уже в предвоенные годы в ЕГУ началось преподавание персидского, а с 1943 г. - и турецкого языка. Первым преподавателем турецкого стал выпускник Стамбульского университета Минас Минасян. Сам проф. Р. Ачарян - до конца своей жизни преподавал в ЕГУ несколько восточных языков, в том числе и средне- и новоперсидский языки, стал основоположником кафедры

восточной филологии ЕГУ, которая позже была разделена на кафедры иранской филологии и арабской и турецкой филологии, те же в 1990 гг. были реорганизованы в кафедры арабистики, иранистики и туркологии (в 2010 г. переименованного в кафедру тюркологии). За несколько десятилетий преподавания восточных языков, арабской, персидской и турецкой литературы сначала на восточном отделении филологического факультета, а с 1969-ого г. – факультете востоковедения усилиями профессоров Э. Б. Агаяна, Г. М. Налбандяна, М. Р. Кочар, А. Д. Папазяна, А. Н. Тер-Гевондяна, Г. В. Меликяна, А. А. Харатяна и других преподавателей были подготовлены сотни высококвалифицированных филологов и переводчиков турецкого, арабского и персидского языков. Среди выпускников факультета востоковедения – видные ученые, дипломаты, журналисты, выдающиеся государственные и политические деятели, среди которых – первый президент Армении, доктор филологических наук Л.А. Тер-Петросян, директор Института востоковедения НАН РА, академик НАН РА, проф. Р.А. Сафрастян, Посол по особым поручениям РА, доктор исторических наук, проф. Л. А. Саргсян, генералы Б. Б. Азоян, М. Г. Мелконян, бывший министр иностранных дел РА В.А. Папазян и др.

В советский период и особенно за последние четверть века профессорами и преподавателями ЕГУ были созданы вузовские учебники и пособия на армянском языке как по турецкой литературе (см. [19]), так и восточных языков – турецкого (данная книга уже выдержала шесть изданий)(см. [26]), персидского (см. [20], [4]), арабского (см. [14], [32][33],[3]), классического ассирийского (см. [1]), иврита (см. [2]), османско-турецкого (см. [22]). При подготовке вышеуказанных учебников были учтены многолетний опыт и особенности преподавания восточных языков армянским студентам (см. [15], [25, с. 416-435]). Параллельно в процессе преподавания широко используются учебники, двуязычные толковые, этимологические словари, методическая литература, изданная в арабских странах, Турции, Иране, в ведущих западных востоковедческих центрах и, конечно же, в первую очередь в Российской Федерации. Неоспоримый факт, что все востоковеды стран СНГ являются продолжателями научных традиций советского и российского востоковедения, “внуками и провнуками” известнейшего Казанского университета (в этом же университете в 1840-ые гг. была основана первая в Российской империи кафедра армянского языка).

Ныне на факультете востоковедения ЕГУ преподаются арабский, фарси, турецкий, османско-турецкий, азербайджанский, туркменский, казахский, иврит, ассирийский, пушту, курманджи и другие восточные языки, а так же их диалекты (на факультете истории ЕГУ преподаются грузинский, азербайджанский и др. языки). В сотрудничестве с посольствами Казахстана, Ирана, Египта и Объединенных Арабских Эмиратов в Армении на факультете востоковедения ЕГУ открыты и успешно действуют основанные новейшей компьютерной и лингвфонной техникой центры изучения казахского, персидского, арабского языков, истории и культуры вышеуказанных стран. Планируется основание аналогичного Центра в сотрудничестве с Посольством Туркменистана в Армении и туркменскими

филологами. Преподаватели ЕГУ традиционно и тесно сотрудничают с коллегами из РФ (МГУ имени М.В. Ломоносова, СПбГУ, КФУ, ПГЛУ и др. вузов и академических институтов), Казахстана, Туркменистана, Ирана, Египта, Сирии, Ирака, ОАЭ, Кувейта, Иордании, Франции, США и многих других стран в области подготовки высококвалифицированных востоковедов, в процессе создания соответствующей методической литературы (см. [28, с. 294-298], [25, с. 244-249]). Преподаватели-востоковеды ЕГУ (доцент кафедры арабистики ЕГУ С. Тоникян и др.) - постоянные члены жюри и эксперты на международных и республиканских конкурсах и олимпиад по восточным языкам, они часто выступают с лекциями в странах ЕАЭС, ЕС, Арабского Востока, Иране, Туркменистане, периодически публикуют научные работы по истории востоковедения (в том числе - по проблематике педагогики в странах Востока) (см. [36, pp. 219-229]), представляют доклады на конференциях и симпозиумах по методике преподавания иностранных языков (см. [23, с. 117-118], [24, с. 142], [27, с. 72-73]). В ЕГУ постоянно проходят стажировку или обучаются студенты бакалавриата, магистратуры, аспиранты и докторанты из университетов стран ЕАЭС (среди них - магистранты кафедры тюркологии ЕНУ имени Л.Н. Гумилева), Ирана, ЕС, США. В ЕГУ с лекциями выступали выдающийся лингвист и литературовед из РФ, Ирана, Сирии, Турции (среди них - турецкий лингвист, армянин по национальности, составитель самого крупного толкового словаря турецкого языка "Окуанус" и многих двуязычных словарей по различным отраслям науки, проф. Парс Тугладжи – Барсег Тугладжян). Кафедра иранистики ЕГУ - один из важнейших центров изучения этого языка на всем внеиранском пространстве, мост, связующий европейские научные центры с иранскими. Кафедра тюркологии ЕГУ также является "мостом", связующим с центрами науки и культуры тюркомусульманского мира. Одной из приоритетных направлений для тюркологов ЕГУ – лингвистическое изучение армяно-кыпчакских манускриптов. Ереванские тюркологи вовлечены в процесс составления подстрочников для поэтов-переводчиков, написания историко-филологических примечаний, соответствующих предисловий и послесловий, редактирования армянских изданий произведений тюркоязычных литератур. В частности преподаватели и аспиранты кафедры тюркологии, научные сотрудники Института Арменистики ЕГУ в сотрудничестве с коллегами из Туркменского государственного университета имени Магтымгулы, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Казанского (Приволжского) федерального университета и современным поэтом-переводчиком Варужаном Хастуром, получившим широкое признание в Армении и армянской диаспоре своими мастерскими переводами рубаи Омара Хайама, начали работу по переводу произведений Махтумкули Фраги (см. [16], [35, б. 259-262]), Абая Кунанбаева, Габдуллы Тукая и других классиков туркменского, казахского, татарского литератур. В ЕГУ постоянно проводятся мероприятия с участием известных поэтов, прозаиков, переводчиков, журналистов и других видных деятелей культуры из Ирана, тюркоязычных и арабских стран.

Литература:

1. Акопян А., Классический ассирийский язык, Изд. Зангак-97, Ереван, 2005 (на арм. яз.).
2. Акопян А., Современный иврит (второе переработанное изд.), Ереван, 2014 (на арм. яз.).
3. Асатрян О. М, Погосян С.Т., Краткий словарь синонимов современного арабского языка, Изд. ЕГУ, Ереван, 1990 (на арм. яз.)
4. Бахшинян К., Бианджян А., Казарян Л., Меликян Г., Учебник персидского языка, Ереван, 2011 (на арм. яз.).
5. Бертельс Е. Э., Гордлевский В. А., в кн.-Академику В. А. Гордлевскому к его 75-летию, Москва, 1953.
6. Биогрофический словарь, Изд. ЕГУ, Ереван, 2009(на арм. яз.).
7. Гаспарян Г.К., История армянской лексикографии, Изд. АН Арм. ССР, Ереван, 1968, (на арм. яз.).
8. Геворк дпир Палатаци, Словарь персидского языка в алфавитном порядке (на арм. яз.), Константинополь, 1826.
9. Гордлевский В. А.,- “Краткие сообщения Института востоковедения”, Москва, 1956, № 22.
10. Гордлевский В.А., Через книгу к человеку, - Избранные соенения, том 3, (История и культура), Москва, 1962.
11. Гюлзаянц С., Зохах Бюраспи и Аждахак, Шуши, 1894.
12. Гюлзаянц С., Фирдоуси, Рустам и Сохрап, Шуши, 1893;
13. Игнатян А., Лазаревский институт, Ереван, 1969(на арм. яз.),
14. Карабекян С., Тоникян С., Учебник арабского языка, Ереван, 2014 (на арм. яз.).
15. Кочар М.Р., Турецкие элементы в языке константинопольских армян, Изд. ЕГУ, Ереван, 1981.
16. Махтумкули Фраги, Стихи (третье издание, с предисловием Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, ред. и сост.: В. Хастур и А. Сафарьян послесловия А. Аширова, А. Симоняна и А. Сафаряна, историко-филологич. прим. – А. Сафаряна и А. Петросян), Изд. Артагерс, Ереван, 2014 (на арм. яз.).
17. Меликян Г., Сафарян А., Академик В.А. Гордлевский – о проблемах арменистики, Вопросы востоковедения (сборник научных статей) VII, изд. ЕГУ, Ереван 2012, стр. 148-165 (на арм. яз.).
18. Меликян Г.В., Хромов А.Л., История преподавания персидского языка в Лазаревском институте восточных языков , “Вестник ЕГУ”, №1, 1989, стр. 188-197.
19. Мелконян Р.О., История турецкой литературы, Изд. “ВМВ-Принт”, Ереван, 2017 (на арм. яз.).
20. Налбандян Г. М., Грамматика персидского языка, Ереван, 1980 (на арм. яз.).
21. Орешкова С. Ф., Некоторые размышления о развитии тюркологии и османистики, *Turcica et Ottomanica*: сб. в честь 70-летию М.С. Мейера, сост. И.В. Зайцев, С.Ф. Орешкова, Ин-т востоковедения РАН, Москва, 2006.

22. Саргсян А., Сафарян А., Саакян Л., Учебник османско-турецкого языка, изд. ЕГУ, Ереван, 2017 (на арм. яз.).
23. Сафарян А. В., Саакян Л. С., О вовлечении студентов из армянской диаспоры в османоведческие программы, обучение зарубежных граждан в Армении: Проблемы и решения, Ереван, 2008, стр.117-118 (на арм. яз.).
24. Сафарян А., Адилбаев Ж., Погосян Н., О перспективах гуманитарного сотрудничества между Арменией и Казахстаном, Казахстан во всемирной истории: вечные ценности и новые горизонты, МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, 2016, стр. 142.
25. Сафарян А., Галшоян С., О некоторых особенностях преподавания турецкого языка армянским студентам, Вопросы востоковедения, XIII, Изд. ЕГУ, Ереван, 2017, стр. 416-435 (на арм. яз.).
26. Сафарян А., Согомонян А., Локмагезян Т., Учебник турецкого языка (переработанное и дополненное шестое изд.), Изд. ЕГУ, Ереван, 2015 (на арм. яз.).
27. Сафарян А.В., Мелконян Р.О., Об особенностях преподавания винительного падежа турецкого языка армянским студентам, Тезисы докладов международной научно-методической конференции “Проблемы романо-германской филологии: теория и методика преподавания иностранных языков”, Российско-Армянский (Славянский) Государственный университет, Изд-во РАУ, Ереван, 2006, стр. 72-73.
28. Сафарян А.В., Мелконян Р.О., Погосян Н.А., О преподавании турецкого языка в Ереванском государственном университете, Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования, Материалы международной научно-практической конференции, Пятигорск, 2017, стр. 294-298.
29. Симонян А., Сафарян А., Об изучении вопросов тюркской филологии в Армении, Актуальные вопросы отечественной и зарубежной иранистики (международная научно-практическая конференция), Казань, 2015, стр. 244-249.
30. Тирякянц Г., Голестан Саади, Нью-Йорк, 1920, (на арм. яз.).
31. Тирякянц Г., Шахнамак Фирдоуси, Глава Ардашира Папакана, Нью-Йорк, 1909 (на арм. яз.).
32. Тоникян С., Манукян М., Оганнисян А., Арабский язык в парадигмах и таблицах, Изд. ЕГУ, Ереван, 2013 (на арм. яз.).
33. Тоникян С., Манукян М., Сборник текстов и упражнений по литературному арабскому языку, Изд. ЕГУ, Ереван, 2006 (на арм. яз.).
34. Торкунов А. В., «Лазаревский институт восточных языков в контексте истории востоковедения», Полис. Политические исследования, 2015, № 6, с. 9-22.
35. Сафарян А., Ж. Әділбаев, ТМД елдерінің түркітану орталықтары ынтымақтастығының келешегі туралы, Түркі әлемі және халықаралық байланыстар: тарих, тұлға, келешек, 26-27 мамыр 2017 жыл, Астана 2017, б. 259-262.
36. Safaryan A., Ziya Gökalp on National Education, “Iran and the Caucasus”, Volume 8.2, BRILL, Leiden-Boston, 2004, pp. 219-229.